

## PROMOUVOIR LA COEXISTENCE MUTUELLE DANS LES PAYS D'AFRIQUE DE L'OUEST A TRAVERS LA TRADUCTION LITTERAIRE

**Anyawuike Ozioma S.O**

Department of Modern European Languages,  
Nnamdi Azikiwe University, Awka, Anambra State, Nigeria

[oso.anyawuike@unizik.edu.ng](mailto:oso.anyawuike@unizik.edu.ng)

DOI:[10.13140/RG.2.2.21005.15840](https://doi.org/10.13140/RG.2.2.21005.15840)

### Résumé

*La traduction au fil des ans s'est révélée être un outil efficace pour briser les cultures et les cultures barrières entre les différents pays du monde. La diversité des peuples avec la multiplicité des langues qui habitent la sous-région ouest-africaine est parmi ceux connus sous développés. Ils sont enlisés dans la pauvreté, la famine, les maladies, la violence ethnique et religieuse. Certains d'entre eux l'analphabétisme, les craintes et la suspicion des groupes plus petits qui composent ils seront dominés et exploités par les groupes les plus forts. Cet article préconise la traduction en tant que un moyen de transmettre des informations à la base et à la population rurale afin de promouvoir la paix et la compréhension mutuelle dans les différents pays et dans la sous-région. Les différents peuples vivant dans cette partie du monde ont besoin de coopérer et d'intégrer avec eux-mêmes sur un front commun pour la résolution efficace de ces problèmes socioculturels qui entravent le développement. Qu'est-ce un pays ne peut réaliser seul peut être réalisé lorsque des pays comme ceux-ci se réunissent pour faire face à leurs problèmes.*

**Mots-clés:** Afrique de l'Ouest, coexistence mutuelle, traduction, culture africaine, traduction littéraire.

### Introduction

La traduction est un exercice intellectuel qui consiste à détacher le sens d'un texte original, appelé le texte source, puis à le transférer dans un autre texte ou dans le texte cible. Il est un moyen par lequel les idées et les informations sont diffusées d'une culture à l'autre. De cette façon, il permet l'échange d'idées entre une diversité de personnes de cultures différentes. Dans la préface de *The Translator's Invisibility*, Bassnett-Mcguire et Lefevère ont remarqué que "Translation, of course, is a rewriting of an original text. All rewritings whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetic and as such manipulate literature to function in a given society in a given way" (18). La traduction, bien sûr, est une réécriture d'un texte original. Tous les réécritures quelle que soit leur intention, reflètent une certaine idéologie et poétique et en tant que telle

manipule la littérature pour fonctionner dans une société donnée d'une manière donnée (Notre traduction).

La traduction vise à communiquer des idées et des faits d'une culture au public lisant d'une culture différente et, de cette manière, permet l'échange d'idées entre personnes. Avant le lancement des téléphones mobiles dans nos villages ici au Nigeria, beaucoup d'analphabètes qui ont leurs enfants et leurs parents dans des villes et des pays lointains ne pouvaient communiquer avec eux que par la médiation de jeunes gens ayant fréquenté les écoles officielles de leur quartier. Leur moyen de communiquer avec ces êtres chers n'est que par l'écriture de lettres et nous voyons ce phénomène dans *Le Mandat* de Sembene Ousmane (1968) traduit comme «The Money Order». Ils ont également lu et interprété les messages de leurs proches aux parents dans les villages. En réalité, c'est le rôle du traducteur; communiquer l'esprit de l'écrivain qui exprime ses besoins, ses idées et même ses émotions à son public cible. Seleskovitch et Lederer, théoriciens de l'approche interprétative de Paris, expriment également cette opinion dans leur ouvrage *Interpréter pour traduire* (10). Pratima soutient également cette idée quand il dit que 'Translation can resolve social problems. It can bring people together, give them a different sensibility to appreciate each other, make them tolerant and respectful to each other's view point' (3). La traduction peut résoudre les problèmes sociaux. Elle peut réunir les gens, leur donner une sensibilité différente pour s'apprécier, les rendre tolérants et respectueux des points de vue de chacun ». (Notre traduction). Ceci explique donc l'importance de la traduction dans l'union des personnes malgré leurs idéologies différentes pour travailler ensemble à la réalisation d'un objectif commun

### **Rôle passé et le présent de la traduction dans la société**

La traduction a joué un rôle très important dans la réforme et le développement des langues et littératures européennes et est sur le point de faire de même dans notre société actuelle. La traduction de la Sainte Bible et des littératures grecques et latines classiques a prospéré et a été très utile pour inculquer des valeurs morales au peuple au 16ème siècle. Elle a également contribué à enrichir la formation et l'établissement de nombreuses langues et littératures européennes. Heylen confirme cette idée en notant que "translations enable the transfer of literary devices and models from one literature or culture to another and thus enrich, developing literatures in need of poetic models or renew established

literatures that find themselves in crisis'' (10-11). les traductions permettent le transfert d'appareils et de modèles littéraires d'une littérature ou d'une culture à une autre et enrichissent ainsi les littératures en développement qui ont besoin de modèles poétiques ou renouvellent les littératures établies qui se trouvent en crise (Notre traduction).

Munday (2001) soutient également cette idée lorsqu'il a révélé que Luther avait joué un rôle crucial dans la Réforme, alors que son langage, utilisé dans un dialecte régional mais socialement large, avait largement contribué à renforcer cette forme de langue allemande en tant que norme. En réponse aux accusations selon lesquelles il aurait modifié les Saintes Écritures dans ses traductions, Luther se défendit dans son célèbre *Send brief vom Dolmetschen*.

Il est très clair que la traduction a joué un rôle très important dans la réforme et le développement des langues et littératures européennes et est en passe de faire de même dans notre société d'aujourd'hui. Par cet exemple, on peut voir que la pratique de la traduction à travers les âges a non seulement contribué à la diffusion des connaissances, il a également été une entreprise risquée, car l'accent a été mis sur la fidélité à la lettre. Certains traducteurs de la Bible, William Tyndale et Etienne Dolet, auraient été accusés d'hérésie et de blasphème; ils auraient donc été exécutés respectivement en 1536 et 1546 (Munday 2001). Cela révèle que le concept de fidélité a été étroitement lié à l'exercice de la traduction à travers les âges. En plus de cela, l'urbanisation et les processus de civilisation ont généré un afflux de personnes dans les villes importantes et les pays. Ainsi, la diversité des cultures et des langues dans ces sociétés métropolitaines ont créé des besoins croissants pour la compréhension mutuelle et la coexistence pacifique et les gens ont vu la nécessité de maximiser les avantages qu'ils peuvent tirer d'un autre essai afin d'améliorer la relation avec les autres communautés de traduction devient inévitable dans ces sociétés en raison de leur multi-langues et caractéristiques multiculturelles.

### **Le besoin d'intégration dans la sous-région**

À l'heure actuelle, la mondialisation a réduit le monde à un «village global» où l'on pouvait faire affaires avec un autre habitant à des milliers de kilomètres, sans entrer en contact physique direct avec eux. Depuis que la diffusion de l'information a été améliorée par les technologies modernes telles que le téléphone portable, le fax et Internet, les accords commerciaux bilatéraux et les

entreprises internationales sont maintenant conclus par différents pays via ces moyens de télécommunication modernes et la traduction est l'outil qui facilite ces activités dans le monde entier. Maintenant, environ quinze (15) pays appartiennent à la sous-région ouest-africaine en raison du retrait de la Mauritanie. Cinq de ces pays sont anglophones tandis que les autres parlent français et autres langues. Mais il est nécessaire pour eux d'intégrer davantage afin de maximiser leurs avantages de la mondialisation. Leurs responsables de la sécurité doivent discuter et convenir de mesures et de stratégies qu'ils peuvent adopter pour lutter contre la criminalité transfrontalière, le terrorisme, le trafic illicite, la traite des femmes et des enfants afin de garantir la sécurité dans la région. Ces décisions sont des secrets bien mérités et doivent être connues. Seulement pour eux et c'est la raison pour laquelle la traduction devient une condition sine qua non de l'intégration régionale et des associations. Obinaju et Muotoo sont d'accord avec ces idées lorsqu'ils disent:

La vérité est qu'avec la mondialisation, il n'y a plus de cachette et les nations doivent désormais se regrouper, partager des biens et des services, ainsi que leurs expériences en matière de recherche et de technologie, afin de réduire la faim, la pauvreté et un développement plus rapide, faisant ainsi le monde un meilleur endroit pour un tout (22).

La traduction aide à éliminer les différences individuelles et sociales qui mettent en danger les conflits et les hostilités et entravent les processus de développement. Il est nécessaire de supprimer toutes les barrières linguistiques en Afrique et en particulier dans la sous-région pour permettre aux pays membres de réaliser des progrès scientifiques, économiques et politiques.

### **Promouvoir la coexistence mutuelle dans les pays d'Afrique de l'Ouest à travers la traduction littéraire**

L'Afrique et la sous-région de l'Afrique de l'Ouest sont confrontées à des problèmes incessants de pauvreté, de maladies, de violences ethniques et religieuses. Cette situation a aggravé les problèmes troublants de sous-développement de l'insécurité et de morts, d'oppressions et d'exploitations inutiles des groupes plus faibles par leurs voisins dominateurs. La traduction littéraire peut agir comme un outil qui crée un environnement propice à la paix et à la compréhension mutuelle entre les peuples de ces pays. Actuellement, de nombreux écrivains africains ont écrit des livres littéraires d'importance

renommée en raison de leur être traduits dans d'autres langues étrangères. Les exemples de telles œuvres littéraires sont *L'Enfant Noir* de Camara laye, *Une Vie de Boy* de Ferdinand Oyono, *Une Si Longue lettre* de Mariama Ba, *Le Mandat* de Sembene Ousmane, *Things Fall Apart* de Chinua Achebe, *Kongi's Harvest* de Wole Soyinka, *The Purple Hibiscus* de Chimamanda Ngozi Adichie et d'autres. Certaines de ces œuvres écrites en anglais ont été traduites en français et certaines sont en langue française.

Certains de ces écrivains ont énuméré les problèmes sociopolitiques de leurs sociétés à l'époque précoloniale et postcoloniale, d'autres ont critiqué les vices de leur société tels que la cupidité, la corruption, les fanatismes ethniques et religieux, l'oppression et l'exploitation des femmes par leurs homologues masculins et ont défendu l'égalité et la justice pour tous dans la société. Dans cette optique, la traduction littéraire contribue à créer et à améliorer des environnements propices à la coexistence pacifique parmi la population diversifiée de l'Afrique de l'Ouest et à la lecture d'autres œuvres. Pour illustrer ce point plus loin, il a été révélé que *Things Fall Apart* a été traduit en plusieurs langues. Cela montre donc que Chinua Achebe a été en mesure de projeter les valeurs culturelles Igbo de l'époque précoloniale et post coloniale à un public beaucoup plus large que si son livre était resté dans sa forme originale. Pratima explique succinctement que 'Translation crosses the linguistics, social, religious and cultural barriers; translation can remove the barriers of between two languages. It can safeguard against regionalism and can promote national integration' (3). La traduction franchit les barrières linguistiques, sociales, religieuses et culturelles; elle peut supprimer les barrières entre deux langues. Elle peut protéger contre le régionalisme et promouvoir l'intégration nationale » (notre traduction).

Compte tenu de ces points, on sent que plus de textes littéraires avec de bonnes valeurs culturelles devraient être mis à la disposition des enfants et des jeunes au Nigeria et d'autres pays ouest-africains. En fait, les implications morales et didactiques de la littérature ne peuvent être surestimées. Il est un fait que la littérature divertit, et en même temps permet au lecteur de se projeter dans le monde imaginaire d'autres personnes qui habitent les sociétés autres que le leur. Il est certainement grâce à la traduction que de nombreux textes classiques et anciens atteignent l'homme moderne d'aujourd'hui. Bassnett (1991) affirme que les points de vue de Cicéron et d'Horace sur la traduction et autres auraient eu

un impact considérable sur les générations de traducteurs et de linguistes. L'implication de ce que les textes anciens par des écrivains et des philosophes comme Aristote, Platon, Cicéron, Horace, Sophocle, Shakespeare ont été conservés et recréés pour atteindre futurs lecteurs grâce à la traduction. La traduction a joué un rôle remarquable au 16<sup>ème</sup> siècle en Europe. Sa fonction civilisatrice dans les processus de la Renaissance et de la Réforme. Elle a énormément contribué au progrès et à l'éducation de nombreuses personnes de cette époque. Salomon (1993) montre que des écrivains humanistes français, tels que Joachim du Bellay, Pierre de Ronsard et d'autres établir et enrichir leur langue et littérature vernaculaires par la traduction. Les littératures grecque et latine classiques traduites à cette époque étaient relatives dans l'éducation morale de la Renaissance. Cela montre que les œuvres littéraires ne peuvent être limitées par le temps ou l'espace.

Munday(2001) partage ce point de vue lorsqu'il affirme que la pratique de la traduction était cruciale pour la diffusion précoce de textes et de concepts culturels et religieux essentiels. En Occident, les différentes façons de traduction ont été discutées, entre autres, Cicéron et Horace (Ier siècle avant notre ère) et saint Jérôme (IV<sup>e</sup> siècle).

La traduction peut exposer le public cible, intellectuels ou entrepreneurs locaux, à de nouvelles idées susceptibles d'élargir leur perspective sur les découvertes scientifiques ou technologiques. Se familiariser avec les cultures et les idées d'autres personnes peut aider les individus à développer certains potentiels et capacités qu'ils ne savaient pas posséder. Ces nouvelles idées peuvent améliorer le développement scientifique et technologique qui, à son tour provoquer l'industrialisation et le progrès économique des populations d'Afrique de l'Ouest. Les œuvres littéraires d'autres parties du monde aident les jeunes à apprécier d'autres cultures des peuples. Gwendolyn Calvert Baker (cité dans Amadu Maddy et Doonarae MacCann a affirmé ce qui suit en soulignant que:

Ce que nos enfants apprennent sur la grande diversité de personnes dans le monde qui les entoure aura une influence considérable sur leur façon de grandir et sur le type d'adultes qu'ils vont devenir. Cela déterminera s'ils deviennent des membres de la société confiants et en sécurité, qui respectent et apprécient la diversité, ou des adultes qui voient les autres avec hostilité et crainte à cause de l'ignorance (17).

Afin de garantir la participation active de leur population, les dirigeants du gouvernement devraient poursuivre des politiques qui amélioreront la communication. Pour étayer ce point, Bamgbose souligne que la communication efficace est un facteur essentiel pour l'élaboration des politiques. Évidemment, cela devient plus crucial dans les pays multilingues en particulier aux fins de l'administration.

### **La pertinence de la traduction dans une classe de langue**

La traduction peut également encore être pertinente dans une classe de langue, bien que la méthode de traduction grammaire semble obsolète. L'enseignant peut enseigner les verbes en utilisant la méthode de traduction. L'enseignant peut créer une meilleure compréhension de ses élèves en les conjuguant en français et en montrant l'équivalence en langue anglaise. En ce qui concerne l'apprentissage, un enseignant intelligent et créatif peut emprunter n'importe quel matériel et utiliser son initiative pour rendre sa matière intéressante et riche. Un enseignant créatif n'est jamais limité par des règles, mais peut faire tout ce qui est en son pouvoir pour trouver des idées et des innovations qui rendent son sujet intéressant et agréable pour ses élèves. Il peut utiliser des jeux de rôle, des chansons, des questions, des dialogues et de traduction pour aider ses étudiants ont une bonne compréhension et à la compétence du sujet.

Pratima soutient le fait d'enseigner la grammaire par la traduction en disant:

Actually, the concept of language teaching began with Grammar translation method, where the rules of grammar, and the vocabulary items of Latin were memorized and each sentence was translated from Latin into the mother-tongue and vice-versa. It has certain drawbacks hence the method was rejected. But even today translation is a good technique to teach language (1).

En fait, le concept d'enseignement des langues a commencé avec la méthode de traduction grammaticale, qui consistait à mémoriser les règles de la grammaire et les éléments de vocabulaire du latin et à traduire chaque phrase du latin dans la langue maternelle et inversement. Il présente certains inconvénients a été rejeté par conséquent la méthode. Mais même la traduction aujourd'hui est une bonne technique pour enseigner la langue (Notre traduction).

Dans cette ère de l'industrialisation et le développement scientifique, beaucoup d'informations sont nécessaires pour accélérer le développement technologique

et économique. La traduction devient très pertinente dans les pays en développement situés dans la sous-région ouest-africaine en raison de leur nature multilingue. Des pays comme le Nigéria, le Sénégal, le Niger et d'autres se caractérisent par la multiplicité des langues et des dialectes plus petits, ce qui crée une inintelligibilité mutuelle. Selon Elugbe, le Nigéria compte environ 400 langues et ce phénomène suscite beaucoup de méfiance et de méfiance, même parmi les différentes communautés du monde. Ainsi, la traduction devient inévitable pour surmonter les obstacles linguistiques, facilitant ainsi la communication et la diffusion des idées au sein de ces associations internationales. Alan Forrest affirme ce fait lorsqu'il a souligné que la diversité des langues européennes posait parfois des problèmes aux entreprises et aux activités de l'Union européenne parce que les plus petits États membres hésitaient à permettre que leurs propres langues et cultures soient envahies. Cela explique clairement l'absence de choix de langue en tant que lingua franca pour l'Union européenne, de sorte que l'anglais, le français, l'espagnol, le portugais, l'allemand, le néerlandais et le suédois sont parlés librement au sein de l'union. Selon Forrest;

Problems of language permeate every action of the European Union. Participants at meetings struggle daily with problems arising from the multiplication of languages which they speak: they are helped by cumbersome but reasonably effective systems of speech interpretation and document translation. Tremendous efforts have to be made to ensure that European laws say exactly the same thing in a large number of language versions (338).

Les problèmes de langue imprègnent chaque action de l'Union européenne. Les participants aux réunions confrontés chaque jour aux problèmes liés à la multiplication des langues dont ils parlent: ils sont aidés par des systèmes encombrants mais raisonnablement efficaces d'interprétation de la parole et la traduction des documents. Beaucoup d'efforts doivent être faits pour faire en sorte que les lois européennes disent exactement la même chose dans un grand nombre de versions linguistiques (Notre traduction).

La traduction peut aider à combler les barrières au sein de la culture de ces communautés avec la multiplicité des groupes ethniques et langues Ce document suggère que: puisque certains de ces pays en Afrique de l'Ouest sont en proie à des problèmes cruciaux critiques de la pauvreté, les maladies, la



violence et le sous-développement, ils devraient collaborer leurs efforts pour les affronter et les surmonter. Il est évident qu'une diffusion plus large des idées et des informations par la traduction peut aider à renforcer l'unité et l'intégration entre les peuples des différents États de ces pays multilingues. Forrest Alan (2000) a montré que les problèmes de linguistique rencontrés par des associations internationales telles que l'Organisation des Nations Unies (ONU) et l'Union européenne (UE) sont résolus par le biais de pratiques de traduction. Par conséquent, le document de la réunion et d'autres interactions du syndicat sont convertis quotidiennement dans les langues des États membres. Donc, ce document suggère qu'un document important comme les constitutions et les politiques écrites en langue anglaise traduite en langues autochtones afin de communiquer efficacement certaines de ces idées importantes pour la population rurale. Ainsi, les pratiques de traduction sont très vitales pour la participation massive de la population dans les processus de développement.

### **Conclusion**

Cet article a étudié les rôles essentiels de la traduction au cours de la période de la renaissance. Il a également vu sa relativité dans les associations internationales, les activités socio-économiques et culturelles. Dans les pays multilingues d'Afrique de l'Ouest, il peut effectivement améliorer la communication entre la population rurale et la classe éduquée. Il peut créer permanent les environnements pour la compréhension mutuelle, la confiance et la responsabilité d'autres personnes dans la société. Il est très utile pour communiquer des idées scientifiques et innovantes sur l'agriculture et la technologie qui peut accélérer l'industrialisation et le développement économique. Grâce à elle les langues et dialectes locaux peuvent être standardisés et enrichis. Grâce à la traduction, de nombreuses bonnes littératures peuvent devenir de véritables véhicules qui favorisent l'unité et la coopération internationales dans un continent aussi multilingue que l'Afrique. Les pratiques de traduction peuvent renforcer le développement et la cohabitation pacifique dans la sous-région ouest africaine, qui a beaucoup souffert de violence religieuse, politique et de pauvreté dans la région.

**Oeuvres citées**

- Bamgbose, A. Language Policy in Nigeria: Challenges, Opportunities and Constraints. *Keynote Address delivered at the First Nigeria Millennium Sociolinguistics Conference* held at the University of Lagos from 16th - 18th August, 2001.
- Bassnett-Mcguire, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge. Revised Edition. 1991
- Bassnett-Mcguire, Susan, et Lefevère, Andre. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge. 1999.
- Deslile, Jean. *Translation: An Interpretive Approach*, Translated by Loan, P., Ottawa: University of Ottawa Press. 1981.
- Elugbe-Ohi, B. "National Language and National Development" dans Emenanjo N., (ed) *Multilingualism: Minority Languages and Language Policy in Nigeria*. Agbor: Central Books Limited. 1990.
- Eugene, Nida, & Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969.
- Forrest, Alain. "Official Languages, Working Languages and Other Languages of the European Union" dans *Ajulo S and The Festschrift Committee of Professor Brann*. (eds) *Language and Society*, Lagos: University Press. 2000.
- Heylen, Romy. *Poetics and the Stage: Six French Hamlets*. London and New York: Routledge. 1993
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (3rd ed.). London and New York. 2001
- Obinaju, Nwabueze, & Muotoo, Chukwunonso. Globalization and West African SubRegion: The Role of French and English in *The Journal of Modern European Languages (J MEL)* Onuko, T. (ed.) Vol. 6, Enugu Nigeria: Nolix Educational Publishers. 2016
- Pratima, D.S. *Fundamental Aspects of Translation*. New Delhi, India: PHI Learning Private Limited. 2012
- Roger, Dominique, & Albert-Hesse, Jane. *The Communication Tree*. Paris: Unesco. 1984
- Salomon, Pierre. *Littérature française*. Paris: Bordas. 1993
- Seleskovitch, Danica. et Lederer, Marianne. *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition. 1986

*IGWEBUIKE: An African Journal of Arts and Humanities. Vol. 6. No. 3. ISSN: 2488-9210 (Print) 2504-9038 (Online) 2020.*

*Department of Philosophy and Religious Studies, Tansian University*

Yulisa, A.M., & Donnarae, M. "African Images in Juvenile Literature commentaries on Neocolonialist Fiction", *Journal of Research in African Literatures*. vol. 20, No 4. London: James Currey Limited. 1996